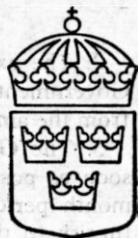


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 37

Nr 37

Avtal med Pakistan om svenskt importstöd för utvecklings- ändamål. Islamabad den 27 november 1975

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Islamic Republic of Pakistan regarding Swedish support to Pakistan for development purposes

Article I

The Swedish Contribution

1. The Government of Sweden shall, subject to the provisions set forth herein, make available to the Government of Pakistan, during the period 1 July 1975—30 June 1976 (corresponding to the Swedish financial year), a grant not exceeding Swedish kronor (Skr) 20 million for financing the import into Pakistan of goods and services for development purposes. Out of this amount at least Skr 10 million shall be used for the procurement of goods and services from Sweden.

2. In the total contribution is included an amount of Skr 700,000 for the financing, in a manner to be agreed upon, of Swedish assistance for a pilot project for a new centralized maintenance organization of the telecommunication system in Pakistan.

Article II

Procurement and Disbursements

1. The Government of Pakistan shall procure, or cause to be procured, the goods and services. The Government of Sweden undertakes to assist the Government of Pakistan in the procurement of goods manufactured in Sweden and of services from Sweden.

(Översättning)

**Avtal mellan Sveriges regering och Islami-tiska Republiken Pakistans regering om svenskt stöd till Pakistan för utvecklings-
ändamål**

Artikel I

Det svenska bidraget

1. Sveriges regering skall enligt bestämmelserna i detta avtal under perioden 1 juli 1975—30 juni 1976 (motsvarande det svenska budgetåret) ställa en gåva på högst 20 miljoner skr till Pakistans regerings förfogande för finansiering av import till Pakistan av varor och tjänster för utvecklingsändamål. Av detta belopp skall minst 10 miljoner skr användas för upphandling av varor och tjänster från Sverige.

2. I det sammanlagda bidraget inbegripes ett belopp på 700 000 skr för finansiering, på sätt varom skall överenskommas, av svenskt bistånd till ett försöksprojekt avseende en ny centraliserad organisation för underhåll av telenätet i Pakistan.

Artikel II

Upphandling och utbetalningar

1. Pakistans regering skall upphandla eller låta upphandla varorna och tjänsterna. Sveriges regering förbinder sig att bistå Pakistans regering vid upphandling av i Sverige tillverkade varor och av tjänster från Sverige.

2. The expenditure thus incurred by the Government of Sweden shall be deducted from the amount stated in Article I.

3. The Government of Sweden shall, as soon as possible after the end of each six-month period covered by this Agreement, furnish to the Government of Pakistan reports on the expenditure incurred by the Government of Sweden during the preceding period and an estimate of the expenditure likely to be incurred during the remaining period covered by the Agreement.

4. If the Government of Pakistan makes purchases without assistance by the Government of Sweden, the Government of Pakistan shall be entitled to obtain reimbursement into an Account to be specified by the Government of Pakistan. Applications for disbursements shall be made not more frequently than once a month and be accompanied by such evidence as the Government of Sweden may reasonably request.

Article III

Procurement Procedures

In order to ensure the best possible use of the contribution the Government of Pakistan shall seek to ensure that purchases are made from the most competitive sources of supply. Procurement shall, whenever practicable, be based on formal international competitive bidding or on quotations in accordance with generally accepted principles.

Article IV

Delegation of Competence

In matters regarding the implementation of this Agreement, the Swedish International Development Authority (SIDA) shall be competent to represent the Government of Sweden, and the Economic Affairs Division shall be competent to represent the Government of Pakistan.

Article V

Information

The Government of Pakistan shall, not later than 31 December 1976, present to the Government of Sweden an itemised

2. Den svenska regeringens utgifter i detta sammanhang skall avdragas från det i artikel 1 angivna beloppet.

3. Sveriges regering skall snarast möjligt efter slutet av varje sexmånadersperiod som täckes av detta avtal till Pakistans regering insända rapporter om den svenska regeringens utgifter under den föregående perioden samt en beräkning av de utgifter som kan tänkas uppkomma under den återstående avtalstiden.

4. Gör Pakistans regering inköp utan bistånd från Sveriges regering, skall Pakistans regering vara berättigad att utfå ersättning till ett av Pakistans regering anvisat konto. Framställning om utbetalning skall icke göras oftare än en gång i månaden och åtföljas av sådant bevismaterial som Sveriges regering skäligen kan begära.

Artikel III

Upphandlingsförfaranden

För att säkerställa bästa möjliga användning av bidraget skall Pakistans regering söka tillse att inköpen göres från de mest konkurrenskraftiga leverantörerna. Upphandling skall då så är möjligt grundas på formellt, internationellt anbudsförfarande eller på offerter i enlighet med allmänt erkända principer.

Artikel IV

Kompetensdelegering

I ärenden rörande genomförandet av detta avtal skall Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) vara behörig att företräda Sveriges regering och ekonomisektionen (Economic Affairs Division) vara behörig att företräda Pakistans regering.

Artikel V

Information

Pakistans regering skall senast den 31 december 1976 för Sveriges regering framlägga en detaljerad rapport om användningen

report on the use of the resources made available under this Agreement.

Article VI

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid until each Party has fulfilled its obligations or six months after written prior notice.

Done in two copies at Islamabad this 27th day of November 1975 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of Sweden

Rune Nyström

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

Sarfraz K. Malik

av de resurser som i enlighet med detta avtal ställts till förfogande.

Artikel VI

Ikraftträdande och uppsägning

Detta avtal skall träda i kraft dagen efter dess undertecknande och förbli gällande till dess att varje part fullföljt sina förpliktelser eller sex månader efter föregående skriftlig uppsägning.

Upprättat i Islamabad den 27 november 1975 i två exemplar på engelska språket, vilka båda exemplar äger lika giltighet.

För Sveriges regering:

Rune Nyström

För Muhammedanska Republiken Pakistans regering:

Sarfraz K. Malik

by de reserter som i enlighet med artikel 27 i artikel 111 förtogande.

Artikel VI

Ämnesord och uppgång

Den avtal skall träda i kraft dagen efter dess undertecknande och förbli giltiga till dess att varje part fullföljt sina förpliktelser eller sex månader efter följande skriftliga uppgång.

Uppgången i artikel 111 den 27 november 1975 i två exemplar på engelska språk, vilka båda exemplar äro lika giltiga.

För Sveriges regering:

Rune Nyström

För Muhammadsanska Republiken Pakistan:

regering:

Zohar K. Malik

report on the text of the resolution made available under this Agreement.

Article VI

Form and Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid until each Party has fulfilled its obligations or six months after written notice.

Done in two copies at Islamabad, the 27th day of November 1975 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of Sweden

Rune Nyström

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

regering:

Zohar K. Malik